

Oceana Schmitt

Les sons créoles de Marie-Galante



Lalfabé kréyol

© pegases créations, 2014
ISBN : 978-2-312-02754-2

Lalfabé kréyol

jouons avec les sons créoles

Avant-Propos

Dans le cadre du mois du créole, nous avons souhaité jouer avec quelques-uns des mots les plus emblématiques de la langue créole.

Conçu sur l'île de Marie-Galante, cet abécédaire est un peu particulier puisqu'il reprend non pas les lettres de l'alphabet telles qu'on les connaît mais les sons créoles. Reprenant le graphisme largement admis à présent, l'auteure s'est attachée à retrouver des mots emblématiques de l'île.

Un abécédaire à découvrir avec les ti-mouns d'ici et d'ailleurs.

Le créole

L'alphabet créole est phonétique. Pour le lire, il faut apprendre à prononcer les mots comme on les voit sans rouler la langue dans la bouche et chaque lettre écrite doit être entendue, exactement comme elle apparaît en graphie.

En effet, toutes les lettres se prononcent, et une lettre se prononce toujours de la même façon.

Ainsi, pour le « s », par exemple, on lira « epis » comme épice, « atansyon » se prononcera 'attention'.

De même, pour le mot 'chat' en créole on prononcera 'chatte'.

On trouve des sons simples, mais qui ne se prononcent pas toujours comme en français. Ainsi, **an** se prononcera comme le son 'an' de « champ », par contre, **en** se lira comme dans l'interjection « hein » ; au contraire dans le son créole **in**, on entend le 'n' comme dans 'Martine'.

Pour finir cette courte introduction dans le créole guadeloupéen nous avons le son '**ou**' qui se prononce comme notre 'ou' mais aussi le son '**w**' qui est entre le 'ou' et le 'ouin'.



LES SONS DE L'ALPHABET

A, AN, B, CH, D,
DJ, E, EN, È, F,
G, H, Ì, ÌN, J, K, L,
M, N, O, Ò, OU,
ON, P, R, S, T,
TCH, V, W, Y, Z

LES VOYELLES DU CREOLE

A AN

É È EN

I IN

O Ò OU ON

LES SEMI - VOYELLES

Y

W



comme



AGOULOU

L'Agoulou est le hamburger que l'on déguste chaud dans tous les lolos; il se décline au poulet, jambon, saucisse et même à la morue. Un agoulou est aussi un terme qui signifie 'goinfre', un 'agoulou gran fal' c'est un glouton.

ANTV

comme



ANTIY

Antilles : Marie-Galante est une île des Petites Antilles françaises, au large de la Guadeloupe. De ses côtes on peut admirer les Saintes, la Désirade, et face à Grand-Bourg, la Dominique. Par temps clair, on aperçoit même la Martinique.



comme



PYÉ-BWA

L'arbre, littéralement le pied de bois. Aussi pour dire au pied de l'arbre, on aura 'pyé a pyé-bwa'. L'arbre rappelle combien la nature est omniprésente à Marie-Galante, île verte par excellence.



comme



BÈF

Le Bœuf, on les appelle bœufs mais ce sont en fait des taureaux. Incontournables à Marie-Galante, il n'est pas rare de voir des chars à bœuf, pour la canne et maintenant pour la promenade. Évènements sportifs très suivis, les bœufs tirants (tir de charrette) rythment la vie de l'île.

EN comme

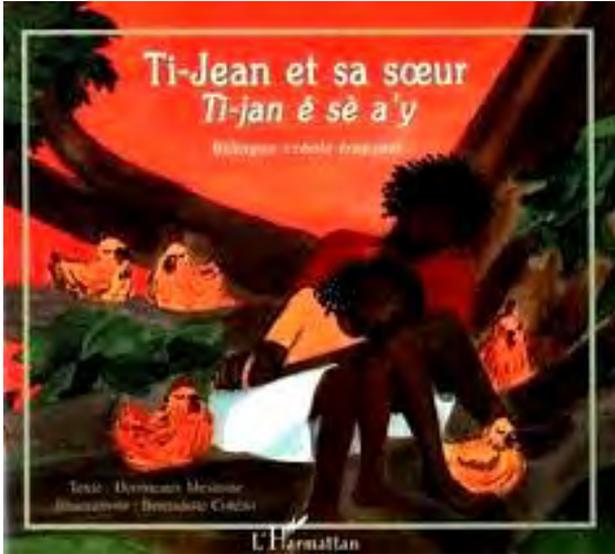


MOULIN

Le Moulin. Marie-Galante est surnommée à juste titre l'île aux cent moulins. Ces moulins servaient pour le broyage de la canne à sucre. Leur allure tout à la fois massive et élégante fait partie intégrante du paysage marie-galantais.



comme



ISTWA

.L'histoire, la grande Histoire mais également les histoires, les contes...Le conte, très populaire, commence généralement par « yé krik ... » et le public répond « yé krak ». Le terme prend aussi le sens de 'démêlés', dans le sens de faire des histoires, mwèn trapé istwa avè i (j'ai des histoires avec elle).

in comme



LALIN

La Lune. Car le soir est un moment privilégié aux Antilles, un ciel pur et étoilé, le bruit des grenouilles. Mais quand le soleil se couche, c'est aussi l'heure mystérieuse où les esprits, les soukougans, se réveillent.



comme



ENDIGO

Indigo, on observe sur notre île de nombreux indigotiers, qui témoignent d'un passé pas si lointain, XVII / XVIII, où notre île revendait sa production en Guadeloupe et Martinique pour les Manufactures du Roi et comptait pas moins de 86 indigoteries. A Capesterre aux Galets on remarque les traces de l'ancienne indigoterie.



comme



BÒD LANMÈ

Le bord de mer, la plage. Les plages de Marie-Galante sont classées parmi les plus belles de la Caraïbes, presque désertes, sable fin, eaux turquoises...paradisiales.



comme

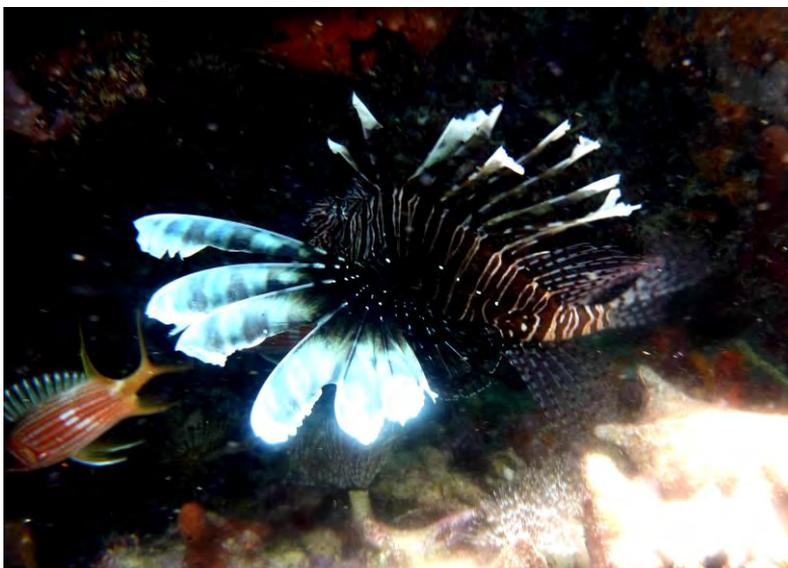


TOULOULOU

Le Touloulou est un crabe de terre extrêmement répandu. On le reconnaît aisément grâce à ses pinces, l'une beaucoup plus grosse que l'autre. A Pâques, il est traditionnel de manger le réputé matété de crabe.



comme



PWASON LYON

Le Poisson Lion. Il tourné vers la mer, les poissons sont une source d'émerveillement en plongée. Cela dit, le poisson lion est arrivé sur nos côtes en prédateur, fragilisant l'équilibre déjà précaire de nos fonds marins. Attention ! Il est venimeux.

Y

comme



YEN YEN

Moustique. Le yen yen est un petit moucheron qui pique comme un moustique. En créole, yen signifie rien donc le yen yen c'est littéralement rien de rien... Enfin ce rien là est particulièrement douloureux au coucher du soleil.

W

comme



AWAWAK

Les Arawaks sont des amérindiens qui habitaient notre île. Ils ont été chassés par les Caraïbes avant que Christophe Colomb ne débarque au XVIIème siècle. On observe néanmoins de nombreux vestiges des premiers habitants.

LES CONSONNES DU CREOLE

LES SONS COMMUNS A NOS CONSONNES FRANÇAISES

B - CH - D - F - G - J - K - L -

M - N - P - R - S - T - V - Z -

LES SONS QUI N'EXISTENT PAS EN LANGUE FRANÇAISE

H

TJ

DJ

B comme



BÉBÉLÉ

Le Bébélé est une spécialité de Marie-Galante. Préparé à base de tripes, il se cuisine dans des grands kanaris (faitouts) et se déguste souvent en entrée. Il n'est pas rare de se voir offrir une portion de bébélé au moment des fêtes.

CAH comme



CHANTE NWEL

A partir du 1^{er} décembre chaque année résonnent dans les différents lieux publics ou privés les 'Chanté Nwèl'. Il s'agit de chants basés sur les cantiques et d'anciennes chansons populaires. Plusieurs groupes de chanteurs et de musiciens nous offrent un grand moment de partage et de convivialité.



comme



DOMINO

Domino. Si vous êtes attentifs vous entendrez sans doute ici ou là le bruit éclatant du domino littéralement claqué sur la table. Cela fait partie du folklore pour ce jeu qui reste extrêmement populaire, chez les jeunes et les moins jeunes. On y joue à trois ou plus avec force commentaires.

F

comme



FOUFOU

Le colibri. Sur de nombreuses plantes on peut admirer le vol gracieux du colibri qui présente plusieurs espèces, avec ou sans houppette. Le plus petit colibri aussi appelé 'oiseau mouche' ne pèse pas deux grammes..

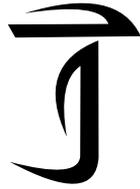


comme



GRÒT

La grotte. Nous avons quelques belles grottes à Marie-Galante. Ainsi, la Grotte du Trou à Diable, une grande salle voûtée qui abrite une rivière souterraine.. Nous avons aussi la Grotte du Morne Rita qui abrite de très belles sculptures amérindienne.



comme

VOTRE GRATUIT

LE TI MARIE-GALANTAIS

Rédigé et publié sur Marie-Galante en 500 exemplaires papier et un peu plus de 1100 abonnés mail.

le mois du créole

NUMERO 73
Octobre 2014

DANS CE NUMERO :

Editorial	1
On a aimé	2
A voir A faire	2
Un livre ...	3
Mieux connaître	3
La recette	3

Pour tous ceux qui vivent à Marie-Galante, marie-galantais de naissance ou moun ka y'èl, ceux qui arrivent de métropole, le créole en tant que langue devient vite une évidence. A Miami, j'avais été agréablement surprise de voir afficher dans les divers endroits publics les informations en trois langues, anglais, espagnol et créole. Tout est donc possible entre gens de bonne volonté et j'ose espérer qu'année après année, cette langue sera une langue de plus, un moyen d'échange et non pas comme trop souvent aujourd'hui simplement un moyen de stigmatiser la partie de la population non créolophone, celle qui

JOURNAL

Le Ti-Marie Galantais est un journal gratuit sur Marie-Galante. Tous les mois, il propose un guide des évènements sportifs et culturels, un article sur la flore ou la faune, des petites annonces.

K

comme



KARÈT

Tortue de Mer. Nous avons cinq espèces de tortues marines. C'est un bonheur rare de pouvoir les observer en plongée ou lors des pontes sur les plages, de juin à septembre.

L

comme



LANBI

Une Conque. On appelle lanbi un crustacé qui est devenu un mets très prisé de nos jours, alors que c'était le repas du pauvre. La cause est sans doute la raréfaction de cette espèce, protégée désormais par des périodes de pêche.

M

comme



MALFINI

La Frégate. Cet oiseau de mer élégant au vol harmonieux est assez commun sur l'île. Particulièrement doué, on ne se lasse pas de le voir plonger pour une pêche miraculeuse.



comme



NAVIGÉ

Naviguer. L'unique moyen de rejoindre notre île est le bateau qui fait plusieurs rotations jour. Les pêcheurs utilisent les saintoises. Le pripri est un radeau à voile traditionnel dont les courses sont très attendues.

P

comme

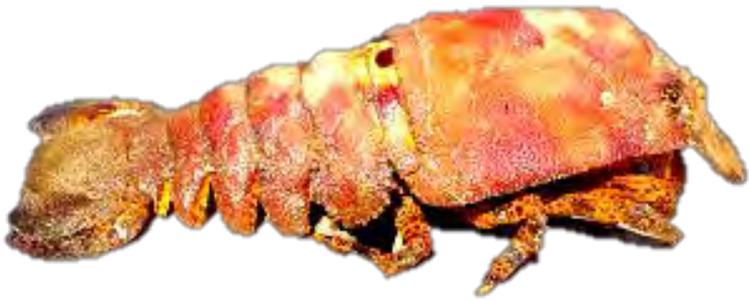


PIMAN

Le piment. Ingrédient indispensable à la cuisine créole, il en existe plusieurs variétés. Le plus fort est sans doute le piment dit 'banda a man Jack'. A l'inverse le piment dit 'végétarien' garde tout le goût mais sans piquer. Notons aussi que le Piman-dou est un poivron.

R

comme



RAVÈT-LANMÈ

La Cigale de Mer. Crustacé très prisé sur l'île qui offre une alternative aux langoustes ; comme la langouste elle est dépourvue de pinces. Le Ravèt en créole signifie 'Cafard /Blatte' alors littéralement le nom veut dire 'Cafard des mers'.



comme



SIK

Le Sucre. Le paysage marie-galantais est marqué par la présence de nombreuses cannes à sucre, qui restent la principale industrie de l'île. La canne à sucre produit le sucre mais aussi bien sûr le très réputé Rhum. Le sucrier est un oiseau qui aime beaucoup le sucre.



comme



TAMBOUKA

Le Tambour KA, les Ka rythment les chants et les danses des léwoz, soirées très populaires. On y entend le Gwoka, littéralement Gros Ka, musique traditionnelle de l'île et de toutes les Antilles, Les musiciens se reliaient aux tambou Ka qui résonnent jusqu'à tard dans la nuit.



comme

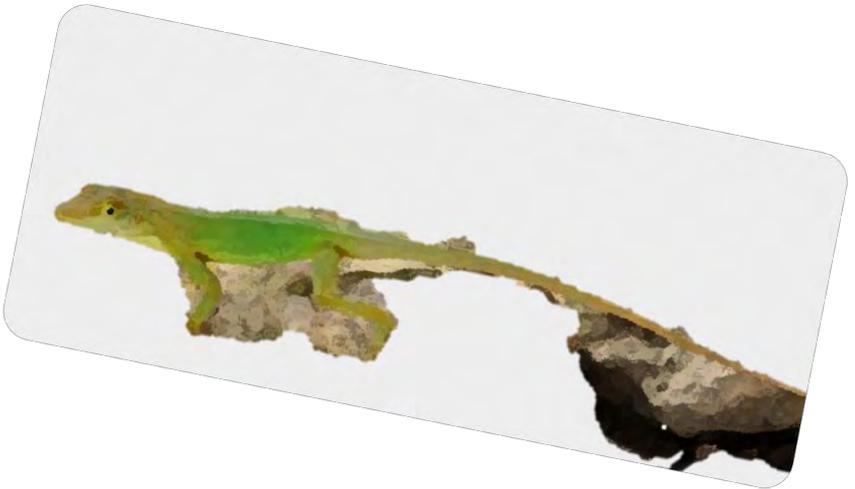


VAVAL

Vaval, figure emblématique du Carnaval Antillais. Il est le personnage principal le Mercredi des Cendres, où les carnavaliers défilent toujours en noir et blanc. On conduit la poupée de bois et de tissu jusqu'à son bucher. Vaval, le roi du carnaval renaitra pour le prochain carnaval



comme



ZANDOLI

Anolis. Petit Lézard diurne qui mange principalement des insectes, avec 400 espèces différentes, il est omniprésent dans les cases marie-galantaises.

᠎ᠠᠵᠤ

comme



DJÒM

Galette de Manioc. Aussi appelé kasav-djom, on peut déguster ces épaisses galettes version salée (poulet, morue) ou sucrée(coco, goyave). A la Manioquerie on assiste à toutes les étapes de la transformation artisanale de la racine de manioc en farine.

H

comme



HOTÈ

Hauteur. On surnomme notre île 'La Galette'. Et pourtant, un certain nombre de mornes témoignent que nous avons de très belles côtes. Certaines sont classées 'montagne'. L'altitude maximale de notre île dépasse toutefois difficilement 200 m.

TCHO

comme



TCHO !

Tcho est une interjection utilisée pour appeler le Cochon. Les cochons sont très nombreux sur l'île. La race d'origine est appelée 'cochon planche', ces cochons ont en effet une silhouette caractéristique assez allongée .

Table des matières

Avant-Propos	7
Le créole.....	8
Les sons de l’alphabet.....	9
LES VOYELLES DU CREOLE.....	10
Les Semi - Voyelles	10
A comme.....	11
Agoulou	11
AN comme	12
Antiy.....	12
E comme.....	13
Pyé-bwa.....	13
E comme.....	14
Bèf.....	14
EN comme.....	15
Moulen	15
i comme	16
Istwa.....	16
iN comme.....	17
Lalin.....	17
O comme.....	18
Endigo.....	18

È comme.....	19
Èòd lanmè	19
OU comme.....	20
Touloulou.....	20
ON comme.....	21
Pwason Lyon.....	21
Y comme	22
Yen Yen	22
W comme	23
Awawak.....	23
LES CONSONNES DU CREOLE	24
Les Sons Communs à nos consonnes françaises.....	24
Les Sons qui n’EXISTENT PAS EN LANGUE française.....	24
B comme.....	25
Bebele.....	25
CH comme	26
Chanté Nwel	26
D comme.....	27
Domino.....	27
F comme.....	28
Foufou.....	28
G comme.....	29
Grèt.....	29
J comme.....	30
Jounal.....	30
K comme.....	31
Karèt.....	31

↳ comme.....	32
<i>Lanbi</i>	32
↳M comme.....	33
<i>Malfini</i>	33
↳N comme.....	34
<i>Navigé</i>	34
↳P comme.....	35
<i>Piman</i>	35
↳R comme.....	36
<i>Ravèt-lanmè</i>	36
↳S comme.....	37
<i>Sik</i>	37
↳T comme.....	38
<i>Tanbouka</i>	38
↳V comme.....	39
<i>vaval</i>	39
↳Z comme.....	40
<i>Zandoli</i>	40
↳D̄J̄ comme.....	41
<i>Djòm</i>	41
↳H̄	
comme.....	42
<i>Hotè</i>	42
↳C̄H̄ comme.....	43
<i>Tcho!</i>	43
Table des matières.....	46

Achévé d'imprimer en Octobre 2014 par
Imprimerie Pegases - Marie-Galante
Dépôt légal : 4ème trimestre 2014
isbn 978-2-312-02754-2

